

Dr. BEN BRAHIM Hamida



Traduction du Coran

entre allophasie et faux en écriture

Pour une heuristique de l'*omission*.
Essai de déconstruction d'une *transdiction*.

Cas de J. BERQUE

Alleluia, le Tout Miséricordieux
le Très Miséricordieux
Le chemin de ceux que Tu as comblés de faveurs
Alleluia

Préface

Pr . HALAILI Hanifi

DIRECTEUR DU LABORATOIRE

Publication LREOCMI 2014

Dr BEN BRAHIM Hamida

.Traduction du *Coran* ;
entre *allophasie* et *faux* en écriture.
Pour une heuristique de l'*omission*.

Essai de déconstruction d'une
transdiction.

Cas de J. BERQUE

Préface

Pr HALAILI Hanifi
Directeur du laboratoire

Publication Laboratoire de recherches sur les études
orientalistes de civilisation du Maghreb islamique.
Université DJILLALI Liabes Sidi bel Abbés, Algérie

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Deposé le 10/08/2014

Tout réimpression à usage collectif par photocopie, microfilm ou par diffusion de données en bande ou en support électronique de l'Université de Montréal ou de son personnel est interdite.

﴿الرَّ تِلْكَ ءَايَةُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾﴾ يوسف: ١ - ٢

© Université de Montréal, 2014

*Traduction du Coran
entre alphabétique et forme en écriture.
Pour une heuristique de l'omission.*

*Essai de déconstruction d'une traduction.
Cas de J. BÉRAOUI*

ISBN : 978-9931-9158-2-9

Dépôt légal : 1358-2014

Toute reproduction à usage collectif par photocopie, intégralement ou partiellement, du présent ouvrage est interdite sans autorisation du Laboratoire de recherches sur les études orientalistes de civilisation du Maghreb islamique. Toute autre forme de reproduction, intégrale ou partielle, est également sans autorisation des éditeurs.

© Édition Dar El Ossol ,Sidi Bel Abbés,2014

SOMMAIRE

Termes clés	7
Résumé	8
ملخص	10
Avant-propos	12
Introduction	14
A - Traductologie ; critique d'un article type	24
B - Etude de spécimens de ces traductions	36
I - Ignorance de la langue arabe	41
II - Grammaire pervertie	46
II.1 De la syntaxe; d'autre que l'originelle	46
II.2 Des modalités ; d'autres que les originelles	48
II.3 De l'aspect	54
II.4 De la passivation (Problématique -)	55
II.5 De l'attribution (Problème -)	57
II.6 Refonte du nominal	59
II.7 Refonte du sujet et de l'objet	60
II.8 Transformation du partitif en ordinal	61
II.9 Refonte du substantif en adjectif	62
III - Versatilité d'une lexicosémantique entre <i>allophasie</i> et <i>idioclastie</i>	64
III.1 <i>Errements</i> lexicosémantiques : une <i>allophasie</i>	68
III.2 Problématique de la <i>désuclination</i>	81
III.3 Une <i>idioclastie</i> , ou le <i>krach</i> des nombres	97
IV - Stylistique en défaut	103
IV.1 Une paradoxale « <i>hyperdiction</i> »	105
IV.2 De dépaysement & d'inversions ; une <i>déculturation</i>	111
C - Remarques sur quelques annotations du traducteur (J. BERQUE)	113
Conclusion	120
Bibliographie	127
Index	128
Terminologie exhaustive de l'étude	137

د. بن براهيم حميدة

ترجمة القرآن بين القول الآخر و التزوير في الكتابة لأجل اكتشافية المغالطة،

رسالة في تفكيكية ما وراء المنطوق به:

جاك بيرك نموذجاً

تصدير

أ.د. حنيفة هلايلي

مدير مخرى البحوث و الدراسات الاستشرافية

جامعة سيدي بلعباس - الجزائر